

Опыт использования лингвокультурологических научных данных в методике обучения языкам

Большие возможности для сочетания лингвистических и межкультурных аспектов в процессе обучения бакалавров-международников иностранному языку предоставляет использование **лингвокультурологического подхода**, который уходит своими корнями в лингвокультурологию – науку, возникшую на стыке лингвистики и культурологии и изучающую «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании» и отражающую «этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления» [Воробьев, 1997: 36]. Объектом изучения лингвокультурологии являются фоновые знания жителей страны, представленные в их языковом сознании и связанные с религией, культурой, обычаями и бытом, иными словами то, что составляет языковую картину мира носителей языка и культуры и делает их представителями именно данной культуры. Знание иной картины мира и умение пользоваться этим знанием в процессе профессионального общения является неотъемлемой составляющей профессионально направленной межкультурной коммуникативной компетенции специалистов-международников.

По нашему мнению, применительно к обучению устному профессионально ориентированному общению бакалавров-международников **лингвокультурологический подход заключается в системном включении в содержание обучения основных концептов иноязычной картины мира, усвоение которых способно обеспечить достижение языковой личностью обучающегося тезаурусного уровня развития, предполагающего его знакомство с концептосферой иного лингвосоциума, отражающей иерархию смыслов и духовных ценностей данной культуры и определяющуюся национально-культурными традициями и господствующей в обществе идеологией.**

Одним из важнейших концептов немецкой языковой картины мира многие исследователи (Т.С. Медведева, М.В. Опарин, С.С. Тахтарова, А.Н. Приходько, А. Вежбицка, Н. Bausinger, Н. Pross) считают концепт «*Ordnung*» («**порядок**»). По мнению ученых, данный концепт является «одной из ключевых культурных доминант немецкого этносоциума» [Тахтарова, 2007: 59], «мерной единицей немецкого этнического менталитета» [Приходько, 2007: 161]. Исследователи отмечают, что понятие «*Ordnung*» - это не только часть стереотипа,

создаваемого иностранцами о Германии. Вся жизнь немцев ориентируется на соблюдение порядка во всем: в бизнесе и семейной жизни, в политике и организации досуга. Для общения в немецком культурном пространстве характерно стремление четко планировать свою деятельность как в профессиональном, так и в частном плане. Именно поэтому среди немцев популярны всевозможные *Terminkalender* (календари-памятки, календари-ежедневники), в которые заносятся все планируемые мероприятия, встречи, визиты, даже поход по магазинам и встречи с родственниками. Можно с уверенностью утверждать, что в официальном общении планированию и соблюдению установленных сроков уделяется еще большее внимание.

Анализ специфики деятельности сотрудников дипломатического ведомства Германии, позволил сделать вывод, что от них, помимо прочего, требуется строгое соблюдение *многочисленных предписаний*, при этом они должны иметь терпение, тонкое чутье и способность понимать собеседника, в том числе и представителя иной культуры.

На странице МИД Германии в сети Интернет можно найти опись дел министерства (по состоянию на 14.07.2008), в которой слово *Ordnung* и производные от него (*Finanzordnung, Ordnungsplan, Ordnungsgrundlagen, Ordnungsdienste, Dienstordnung*, и пр.) на 108 страницах встречается 76 раз. Слово «*Vorschrift*» и его производные, являющееся в определенном контексте синонимом к слову *Ordnung* (*ordnungsgemäß* «1. правильный; надлежащий 2. по порядку; правильно, по правилу» = nach Vorschriften «по правилам, по инструкции»), в этом же документе упоминается 26 раз. Можно также встретить слова «*Regelung*» = «урегулирование; приведение в порядок; нормализация; улаживание» (14 раз), «*Unregelmäßigkeiten*» = «неправильность, беспорядок» (1 раз). Причем указанные слова используются в различных тематических контекстах: в документах, касающихся вопросов международного, общеевропейского и германского права (*Völkerrechtsordnung, Deutsche Rechts- und Verwaltungsvorschriften betreffend internationales Personal*), экономики и финансов (*Finanzordnung, Auszahlungsanordnungen, Rechts- und Verwaltungsvorschriften zur Haushaltsordnung*), управления персоналом (*Dienstordnung, Geschäftsordnung, Erholungsurlaubsverordnung, Rangordnung, Verfahrensordnung, Dienstvorschriften*). Как видно, все сотрудники дипломатического ведомства Германии должны четко знать и соблюдать множество предписаний, распоряжений, правил, регламентов. Логично предположить, что аналогичного отношения они ожидают и от своих иностранных коллег. Помимо этого мы не упускаем из виду необходимость соблюдения в практической деятельности дипломатов требований дипломатического протокола, правил организации и проведения встреч, визитов и переговоров различного уровня, что также входит в поле концепта «*Ordnung*».

Соответственно, можно с уверенностью утверждать, что вся деятельность носителей немецкой языковой картины мира, а, следовательно, и представителей дипломатического корпуса, работающего с немцами, проходит под влиянием концепта «*Ordnung*». А значит, специалисты-международники должны быть готовы к межкультурному общению, обусловленному данным концептом.

Следует заметить, что для представителей русской культуры понятие «Порядок» не является воплощением высшей ценности, не имеет, в отличие от понятия «*Ordnung*» для немцев, особой духовной энергетики. Разница между понятиями «*Ordnung*» и «Порядок» находится в области ощущений, восприятий. И эта разница фактически является той демаркационной линией, которая проходит между двумя этническими менталитетами. Таким образом, можно говорить о том, что лингвокультурема *Ordnung*, являющаяся в нашем случае также и именем концепта, в своем экстралингвистическом содержании является определенной лакуной для носителей русского языка.

Приведенные рассуждения позволяют сделать вывод, что концепт «*Ordnung*» может лечь в основу разработки содержания обучения устному профессионально ориентированному общению студентов-международников на основе лингвокультурологического подхода на начальном этапе, т.е. стать *основополагающим* в данной системе обучения.

Обучение общению и культуре при лингвокультурологическом подходе осуществляется путем «от лингвокультуремы», единицы, которая, по мнению В.В. Воробьева, аккумулирует «как собственно языковое представление («формы мысли»), так и тесно и неразрывно связанную с ним «неязыковую, культурную среду», (ситуацию, реалию) – устойчивую сеть ассоциаций, границы которой зыбки и подвижны» [Воробьев, 1997: 48].

Согласно представлениям исследователей (В.В. Воробьев, М.А. Суворова и др.), включение лингвокультуремы в содержание обучения иностранному языку, как и изучение лингвокультурологических единиц в целом, происходит путем создания и исследования *лингвокультурологического поля*, под которым понимается сложная, многомерная, иерархическая структура. «Отраженные в нем элементы являются принадлежностью не только языка, но и культуры. Их семантика является по существу единством языкового значения и внеязыкового смысла» [Воробьев, 1997: 59].

В лингвокультурологическом поле выделяются ядро (лексема-понятие или группа лексем-понятий), центр (классы основных понятий, реалем с их синонимическими, антонимическими и другими отношениями) и периферия (система смежных реалем, смежных полей – слов-понятий вторичной семантической функции).

С целью составления лингвокультурологического поля концепта «*Ordnung*», выделения субполей, а также полей первого и второго порядка нами был проведен анализ трактовки

слова *Ordnung* в немецкоязычных словарях, а также анализ различных работ отечественных и немецких исследователей. Данный анализ позволил сделать следующие выводы:

I. В качестве лексемы-понятия, представляющей собой ядро лингвокультурологического поля должна выступать лексема «*Ordnung*», являющаяся в нашем случае и именем концепта.

II. Исходя из того факта, что концепт «*Ordnung*» включает в себя множество лингвокультурем, а также имея ввиду, что четкой, единой и однозначной трактовки всех граней значения понятия *Ordnung* среди немецких исследователей нет, представляется целесообразным строить структуру лингвокультурологического поля, ориентируясь не на смысловые значения понятия, а на использование данного концепта в речи. Таким образом, в качестве субполей видится возможным выделить четыре лингвокультуры: **staatliche Ordnung** / государственный порядок (сфера официально-делового общения, государственный уровень), **gesellschaftliche Ordnung** / общественный порядок (сфера официально-делового общения, уровень общественных отношений), **wissenschaftliche Ordnung** / научный порядок (сфера научного общения) и **private Ordnung** / частный порядок (сфера личного общения).

В каждом из указанных субполей можно выделить соответствующие поля первого и второго порядка (не ставя своей задачей осуществить полноценное лингвокультурологическое исследование концепта «*Ordnung*», с целью подбора лексического материала для наполнения субполей мы воспользовались исследованиями Т.С. Медведевой (2007, 2010), С.С. Тахтаровой (2007), А.Н. Приходько (2007)).

1. **staatliche Ordnung** / государственный порядок (сфера официально-делового общения, государственный уровень): *Ordnungsgrundlage, Finanzordnung* (с полем второго порядка *Haushaltsordnung*), *Völkerrechtsordnung, Ordnungspolitik, Tagesordnung* (с полем второго порядка *auf der Tagesordnung stehen*, а также *Geschäftsordnung, Tagungsprogramm*);

2. **gesellschaftliche Ordnung** / общественный порядок (сфера официально-делового общения, уровень общественных отношений): *Ordnungsamt, Ordnungsdienst, Ordnungspolizei* (с полем второго порядка *OrdnungshüterIn*), *Ordnungsgericht* (поле второго порядка *Ordnungsstrafe*), *Ordnungsprinzip, Ordnungskraft, Ordnungsrecht, Ordnungsmittel, Verbot, Vorschrift, Regelung, ordnungsgemäß – ordnungswidrig*,

3. **wissenschaftliche Ordnung** / научный порядок (сфера научного общения): *erste (zweite usw.) Ordnung, Systematik, Anordnung, Chaos*;

4. **private Ordnung** / частный порядок (сфера личного общения): *Ordnung* (с полями второго порядка *Ordnungsliebe, Ordnungssinn*, а также *Unordnung, Durcheinander*), *Hausordnung* (с полями второго порядка *Universitätsordnung, Hofordnung*, и пр.), *Termin* (с полем второго порядка *Terminkalender, einen Termin festsetzen, vereinbaren, bestimmen*, и пр.), *ordentlich*.

Сюда же относятся устойчивые выражения: *in Ordnung bringen, Ordnung halten, in Ordnung sein, etw. in Ordnung finden, in Ordnung halten*, «*in Ordnung!*» «*Alles in Ordnung*» и пр.), а также пословицы («*Ordnung ist das halbe Leben*» «*Ordnung muss sein*», «*Alles muss seine Ordnung haben*», «*Die Dinge müssen ihre Ordnung haben*» и пр.).

III. Для более полного отражения концепта «*Ordnung*» в содержании обучения в качестве дополнительного аспекта необходимо включить культурологические компоненты, под которыми вслед за С.В. Ивановой (2005) мы понимаем культурно-ценностную информацию, совмещенную с языковым значением и локализованную в единицах языковой системы [Иванова, 2005: 63] не только на уровне лексики, но и в грамматическом строе, фонетике, орфографии. В рамках данной работы под термином **лингвокультурологическая компонента** подразумевается *нелексическая реализация* концепта «*Ordnung*» в немецкой языковой картине мира.

В качестве первой такой компоненты следует выделить *порядок слов* в немецком предложении. Известно, что место сказуемого в немецком языке строго фиксировано, а компоненты составного сказуемого образуют так называемую «рамочную конструкцию» в предложении. Таким образом, можно говорить, что члены предложения всегда располагаются в нем в определенном *порядке*. Кроме того, для русского языка данное явление нетипично и составляет большую трудность для изучающих немецкий язык, а, значит, указанную языковую особенность можно считать лакуной и, следовательно, говорить о необходимости включения данного аспекта языка в содержание обучения профессионально ориентированному общению на основе концепта «*Ordnung*».

Еще одной лингвокультурологической компонентой поля концепта «*Ordnung*» является, на наш взгляд, модальность, а именно модальные глаголы «*müssen*» (долженствование) и «*dürfen*» (разрешение). Многие авторы (например, А. Вежбицка, 1999) утверждают, что в том числе и из-за широкого использования этих глаголов немецкий язык воспринимается многими, как слишком «прямой», категоричный и авторитарный. По мнению исследователя, культурное значение глаголов «*dürfen*» и «*müssen*» полностью согласуется со значением немецких уличных знаков, вывесок и объявлений, которых множество на улицах и в общественных зданиях, которые жестко регламентируют поведение граждан и диктуют, тем самым, волю других людей и организаций, регулирующих общественный порядок.

Важно заметить, что данное представление лингвокультурологического поля не претендует на передачу всей полноты концепта «*Ordnung*» и является открытой системой. Мы попытались лишь схематически обозначить возможную структуру данного явления в интересах настоящего исследования.

Из всей приведенной системы лингвокультурологического поля концепта «*Ordnung*» необходимо выделить те лингвокультураны, которые войдут в содержание обучения устному профессионально ориентированному общению студентов-международников *на начальном этапе*.

Известно, что для целей обучения иностранному языку и культуре в систему лингвокультурологического поля должны входить минимально-достаточные, но необходимые лингвокультураны, которые характеризуют отличие двух культур (В.В. Воробьев, М.А. Суворова).

В программе по немецкому языку МГИМО, университета, занимающегося целенаправленной подготовкой бакалавров-международников для дальнейшей работы в системе МИД России, на начальном этапе обучения (уровень А1-А2) изучаются следующие темы: «Наш Университет», «Моя учеба», «Урок немецкого», «Мой рабочий день», «Моя семья», «Мое жилище», «Поход в гости (День рождения)», «Рождество», «Зимние каникулы», «Организация свободного времени», «Покупки», «Еда», «Библиотека», «Прогулка по городу». Исходя из этого, видится необходимым из выделенных нами выше субполей включить в содержание обучения на данном этапе элементы субполей **private Ordnung** / частный порядок и **gesellschaftliche Ordnung** / общественный порядок, отражающие общение в сфере личных и на уровне общественных отношений.

Помимо а) языкового материала лингвокультурологического характера, в содержании обучения устному иноязычному профессионально ориентированному общению бакалавров-международников на основе лингвокультурологического подхода на начальном этапе нами выделены следующие компоненты: б) темы и ситуации профессионального общения, в) лингвокультурологические знания и умения, г) умения устного иноязычного профессионального общения, д) отношения, которые должны быть сформированы в результате обучения общению, е) система упражнений, направленных на формирование умений профессионально ориентированного общения специалистов-международников. Изучение литературы и беседы с сотрудниками дипломатических представительств дало возможность определить, что круг сфер и тем профессионального общения специалиста-международника достаточно широк. Это общение может осуществляться в профессиональной, общественно-политической, социально-бытовой и социально-культурной сферах, при этом обсуждаться могут как политические, экономические, культурные, а также «бытовые» (обмен впечатлениями, рассказ об интересах, планах и пр.) вопросы. Основной формой реализации аутентичного профессионального общения сотрудника дипломатического ведомства являются *беседы* различного рода. Анализ видов и типов дипломатических бесед, выделенных В.И. Поповым (2000), позволил сделать вывод, что они

могут носить официальный, полуофициальный и неофициальный (в зависимости от целей и ситуации общения), а также как миролюбивый, так и конфликтный характер; их целью может быть знакомство, поддержание и закрепление контактов, сообщение или получение информации, убеждение собеседника, обсуждение и разрешение различных вопросов и проблем, подготовка проведения международных переговоров и встреч и пр.; их тематика может быть известна участникам общения заранее (подготовленные контакты) или возникать спонтанно (неподготовленные контакты); дипломатические беседы могут проходить в условиях непосредственного контакта участников (когда хотя бы один из них говорит на иностранном для себя языке), так и при участии переводчиков (когда оба участника беседы пользуются родным для себя языком).

Для успешной реализации профессионально ориентированного общения в указанных сферах и ситуациях специалист-международник должен обладать обширными знаниями и умениями. Поскольку данная работа посвящена лингвокультурологическому подходу к обучению устному иноязычному профессионально ориентированному общению бакалавров-международников, мы ограничимся определением объема *лингвокультурологических знаний и умений*, которые должны быть сформированы в результате данного обучения на начальном этапе.

Приведенные выше рассуждения, позволяют сделать вывод, что для успешного осуществления профессиональной деятельности специалисту-международнику необходимо обладать следующими **лингвокультурологическими знаниями**:

- *знания о различных культурных концептах и об их отражении в языке собеседника*, (т.е. знание языковой картины мира собеседника), а также *знания о влиянии данных концептов на речевое и неречевое поведение* представителей иного лингвокультурного пространства;
- *знание об общем и специфическом, о наличии лингвокультурных лакун в родной картине мира и в картине мира собеседника*;
- *знание особенностей речевого поведения представителей иного лингвосоциума*;
- *знания основных правил этикета* (в том числе касающихся дипломатического протокола), принятых как в языковом пространстве родного языка, так и в языке общения;
- *знания о существовании и природе определенных стереотипов* (в том числе и поведенческих), *предрассудков и обобщений* в родной культуре и в культуре собеседника, а также *знания об их влиянии на речевое и неречевое поведение представителей иной культуры*, *знание факторов, которые могут привести к коммуникативной неудаче*;
- *знания о способах выражения положительного отношения* в культуре собеседника.

Кроме того, специалисту-международнику необходимо владеть следующими **лингвокультурологическими умениями**:

- умение осознавать систему концептов, образующих «инофонную картину мира»;
- умение строить свое речевое поведение с учетом картины мира собеседника;
- умение адекватно интерпретировать вербальное и невербальное поведение собеседника, основываясь на знаниях специфики его картины мира;
- умение адекватно ситуации и условиям общения использовать в речи национально-маркированную лексику;
- умение прогнозировать речевое и неречевое поведение собеседника, ориентируясь на особенности его картины мира;
- умение вести себя в соответствии с нормами этикета, принятыми в ином лингвокультурном и профессиональном пространстве.

Поскольку система упражнений для обучения устному профессионально ориентированному общению студентов-международников на основе лингвокультурологического подхода должна не только способствовать овладению обучающимися необходимыми умениями устного иноязычного профессионально ориентированного общения, но и знакомить их с немецкой языковой картиной мира, необходимо, на наш взгляд строить ее, опираясь на аутентичный текстовый материал, репрезентующий культурный фонд немецкой языковой картины мира: объявления, вывески, знаки, расписания, приглашения, планы, резюме, схемы, диаграммы, таблицы, указания, распоряжения, рассказы, афоризмы, пословицы и пословичные выражения и пр.

В рамках данной системы упражнений, лингвокультурологический подход реализуется следующим образом:

- на первом этапе обучающиеся знакомятся с понятием «языковая картина мира», а также с понятиями «*Ordnung*» и «*Verbot*», как наиболее распространенными лингвокультуремами концепта «*Ordnung*». Обучающимся предлагается также составить собственную ассоциограмму вокруг концепта «*Порядок*», исходя из представления об этом в русской культуре (принцип когнитивной направленности обучения, а также культурно-связанного соизучения иностранного и родного языка);
 - на втором этапе обучающиеся выполняют упражнения, направленные на формирование различных навыков и умений, необходимых для успешного осуществления профессионально ориентированного общения. При этом в качестве аутентичных текстов выступают тексты, репрезентующие концепт «*Ordnung*» в немецкой языковой картине мира. При этом перед обучающимися постоянно ставится задача сопоставить и проанализировать отношение к обсуждаемым реалиям в немецкой и русской культурах (принцип культурно-связанного соизучения иностранного и родного языка, а также когнитивной направленности обучения).
- А поскольку упражнения, выполняемые на данном этапе, направлены на формирование

навыков и умений профессионального общения, и большинство из них ситуативно обусловлены (в рамках ситуаций профессионального общения), то можно говорить и о реализации на данном этапе принципов аутентичности и профессиональной направленности обучения);

- на третьем этапе обучающиеся выполняют различные коммуникативные задачи, которые решаются в рамках учебно-речевых ситуаций так или иначе связанных с концептом «*Ordnung*». Предлагаемые коммуникативные задачи по возможности имитируют ситуации реального профессионального общения специалистов-международников, за счет чего реализуется принципы аутентичности и профессиональной направленности обучения.

- на четвертом этапе обучающиеся систематизируют свои знания о концепте «*Ordnung*» в немецкой языковой картине мира. Им предлагается составить ассоциограмму данного концепта и сопоставить ее с ассоциограммой концепта *Порядок*, составленной на первом этапе. Далее обучающиеся знакомятся с понятием «лингвокультурологическое поле» и принципами его построения. В последующем они под руководством преподавателя постепенно (по мере знакомства с различными компонентами) составляют и дополняют лингвокультурологическое поле концепта «*Ordnung*», что является, в свою очередь, стимулом для дальнейшего лингвокультурологического анализа лингвокультурем, входящих в данное поле.

С целью проверки эффективности разработанной системы упражнений по обучению профессионально ориентированному общению студентов-международников на основе лингвокультурологического подхода на начальном этапе в 2010-2011 учебном году было проведено экспериментальное исследование на факультете международных отношений МГИМО (университета), в результате которого была статистически доказана эффективность предлагаемой системы упражнений с точки зрения ознакомления студентов-международников с немецкой языковой картиной мира, а также с точки зрения обучения студентов-международников необходимым умениям профессионального общения.

Литература:

1. Вежбицка, А. Семантические универсалии и описание языков [Текст] / Анна Вежбицка, пер. с английского А.Д.Шмелева под ред. Т.В.Булыгиной. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – I-XII, 780с., 1ил.
2. Воробьев, В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография [Текст] / В.В.Воробьев. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 331с.

3. Иванова, С. В. Лингвокультурологический аспект исследования Языковых единиц [Электронный ресурс]: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. [Текст] / С.В. Иванова. -М.: РГБ, 2005. – Уфа, 2003. – 364с.
4. Медведева, Т.С. Репрезентация концепта ORDNUNG в немецкой языковой картине мира / Медведева Т.С. // Вестник Удмуртского Университета. Филологические науки. – 2007. №5 (2) – С.105-114
5. Медведева, Т.С. Ценности немецкого народа: история и современность / Медведева Т.С. // Вестник Удмуртского Университета. Вып.3. История и Филология. – 2010. – СС.130-134
6. Попов В.И. Современная дипломатия: Теория и практика: Курс лекций [Текст] / ДА МИД РФ. – М.: «Научная книга», 2000. – 576с.
7. Приходько, А.Н. Концепт Ordnung как мерная единица немецкого этнического менталитета (лингвокультурный аспект) / А.Н. Приходько. Vita in lingua: К юбилею профессора С. Г. Воркачева. [Текст]: [сборник статей] / отв. ред. В. И. Карасик. – Краснодар: Атриум, 2007. – 256 с. – СС. 158-171
8. Суворова, М.А. Лингвокультурологический подход в обучении иностранным языкам студентов старших курсов языкового вуза [Текст] дисс. ... канд. пед. наук 13.00.02, / М.А. Суворова. – Улан-Удэ, 2002. – 158с.
9. Тахтарова, С.С. Концепт «ORDNUNG» как культурная доминанта / С.С. Тахтарова // Национально-культурное пространство и проблемы коммуникации. Материалы международной научно-практической конференции. 25-26 октября 2007г. Часть1. – ИВЭСЭП, 2007. – 254 с. – С. 59-63
10. Aktenplan. Stand 14.07.2008 [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.auswaertiges-amt.de/cae/servlet/contentblob/382696/publicationFile/4259/Aktenplan-Download.pdf> свободный (дата обращения: 12.06.2008)